**8.18. Искусство художественного перевода – искусство общения**

1. Как называл А.С.Пушкин переводчиков? *(«почтовыми лошадьми просвещения»)*

2. Кто сочинил стихотворение «Горные вершины»? *(М.Ю.Лермонтов)*

3. Это его собственное произведение? *(нет, это перевод)*

4. Какую мысль хотел донести до читателя поэт в этом лирическом стихотворении-пейзаже? *(……………….)*

5. Какое эмоциональное состояние передает поэт читателям? *(……………….)*

6. Как состояниеприроды в этом стихотворении влияет на чувства и мысли человека? *(……………………)*

7. Какие интонации голоса, динамику, темп нужно выбрать для выразительного чтения стихотворения? *(……………….)*

8. Различи два романса «Горные вершины». Кто их авторы? *(Александр Егорович Варламов и Александр Львович Гурилев)*

9. В чем разница трактовки стихотворения композиторами *(……………….)*

10. Для чего нужны переводы? *(чтобы нам читать произведения зарубежных авторов, а другим народам – знакомиться с творчеством русских поэтов и писателей)*

11. Кто является автором Сонета № 90? *(Уильям Шекспир – английский поэт эпохи Возрождения 17 века)*

12. Чьи переводы Сонета № 90 нам известны? *(Самуила Яковлевича Маршака и Александр Моисеевич Финкель)*

13. Какое из переводов вам понравился больше и почему? *(………………)*

14. Какие композиторы сочинили музыкальные версии Сонета? *(Дмитрий Борисович Кабалевский и Алла Пугачева)*

15. В чем различие прочтения текста Сонета композиторами и исполнителями? *(…………..)*

16. Какую из исполнительских трактовок можно отнести к жанру серьезной музыки, а какую – к легкой? *(Кабалевский – к серьезной, Пугачева – к легкой)*

17. Благодаря каким средствам музыкальной выразительности вы смогли определить принадлежность этих сочинений к тому или иному жанру? *(………………)*

18. В какой интерпретации вы услышали полное слияние слов и музыки? *(…………….)*

19. Что такое сонет? *(лирическое стихотворение из 14 строк (два четверостишья и два трехстишья) с определенной рифмой)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*